

Zamar noded

זמר נודד

Paroles : Naomi Shemer

Musique : Naomi Shemer

Chorégraphie : Shturman Rivka - 1954

זמר נודד

הדרך ארוכה היא ורבה, רבה
הדרך ארוכה היא ורבת הדר
כולם הולכים בדרך עד סופה, סופה
כולם הולכים בדרך עד סופה המר

אבל אני, אבל אני, לבד לבד צועד
הללו הללויה הללו
ושר אני ושר אני, שירי זמר נודד
הללו הללויה הללו

אחד נשא פניו אל הזהב, הזהב
אחד נשא פניו אל הזהב הטוב
אחר מצא ילדונת שתאהב, תאהב
אחר מצא ילדונת שתאהב אותו

אבל אני...

איני רוצה לי בית עם שדה, שדה
איני רוצה לי בית עם שדה ירוק
כי כל שכרי קולכם אשר עונה, עונה
כי כל שכרי קולכם אשר עונה בשחוק

קולי ישיר, קולי ישיר,
אבל אתם לו הד
הללו הללויה הללו
אבוי לשיר, אבוי לשיר,

אם אין לו, אין לו הד
הללו הללויה הללו

אילן בצד הדרך אט ישחיר, ישחיר
אילן בצד הדרך אט ישחיר מאוד
כבו הפנסים בכל העיר, העיר
כבו הפנסים בכל העיר הזאת

אבל אני

Zamar	un chanteur	זמר (ז)
Lindod, nadad, noded	déambuler, errer	לנדודד
Zamar noded	un ménestrel	זמר נודד
Derech	un chemin	דרך (ז)
Aruch, aruka	long	ארוכה, ארוך
Rav, raba	grand, infini	רבה, רב
Hadar	gloire, majesté, splendeur	הדר
Kulam	tout le monde	כולם
Lalechet, alach, holech	aller, marcher	ללכת, הלך
Ad sofah	jusqu'à la fin	עד סופה
Sof	la fin	סוף
Ad sofah hamar	jusqu'au bout	עד סופה המר
Aval	mais	אבל
Levad	seul	לבד
Litzod, tza'ad, tzo'ed	marcher	לצעוד
Lashir, shar	chanter	לשיר, שר
Shir, shirim	un chant	שיר, שירים
Echad	un	אחד
Laset, nasa	soulever, supporter	לשאת
Panim	la face, le visage	פנים
Nasa panim el-	préférer	נשא פנים אל

Zahav	l'or	זהב
Tov	bon	טוב
Acher	autre	אחר
Limtzo, matza	trouver	למצוא, מצא
Yaldonet	une petite fille	ילדונת (נ)
Lé'éhov, ahav, ohev	aimer	לאהוב
Lirtzot, ratza, rotzeh	vouloir, demander	לרצות, רצה
Bayit, batim	une maison	בית
Sadeh	un champ	שדה
Yarok	vert	ירוק
Ki	car	כי
Kol	tout, chaque	כל
Sachar	le salaire	שכר
Kol	la voix	קול
La'anot, ana, oneh	répondre, approuver	לענות, ענה
S'chok	un rire, un sourire	שחוק
Hed	un écho	הד
Ilan	un arbre	אילן
At	lentement	אט
betzad	à côté	בצד
Leash'chir , hishchir	noircir, s'obscurcir	להשחיר
Lechabot, kiba	éteindre	ליכבות
Panas, panasim	une lampe, une lanterne	פנסים, פנס (ז)
'ir	une ville	עיר (נ)

Le ménestrel

Le chemin est long et infini, infini,
Le chemin est long est rempli de splendeurs.
Tout le monde marche sur le chemin jusqu'à la fin, la fin,
Tout le monde marche sur le chemin jusqu'au bout.

**Mais moi, mais moi, solitaire, je marche solitaire,
Allelu, alleluia, allelu,
Et je chante, je chante, les chants du ménestrel,
Allelu, alleluia, allelu.**

L'un a préféré l'or, l'or,
L'un a préféré le bon or,
Un autre a trouvé une petite fille qui aimera, 'aimera,
Un autre a trouvé une petite fille qui l'aimera.

Mais moi, mais moi...

Je ne veux pas une maison avec un champ, un champ,
Je ne veux pas une maison avec un champ vert,
Car ma récompense c'est votre voix qui répond, qui répond,,
Car ma récompense c'est votre voix qui répond avec un sourire.

Mais moi, mais moi...

Ma voix chante, ma voix chante,
Mais vous êtes pour moi l'écho,
Allelu, alleluia, allelu,
Hélas pour le chant, hélas pour le chant,
S'il n'y a pas, s'il n'y a pas d'écho.

Sur le bord du chemin, lentement un arbre s'assombrit, s'assombrit,
Sur le bord du chemin, lentement un arbre s'assombrit beaucoup,
Les lumières de toute la ville se sont éteintes, se sont éteintes,
Les lumières de toute cette ville se sont éteintes.

Mais moi, mais moi...

Zamar noded

Haderech aruka hi veraba
Haderech arukah hi verabah, rabah
haderech arukah hi verabat hadar
kulam holchim baderech
ad sofah, sofah
kulam holchim baderech ad sofah hamar

Aval ani, aval ani, levad levad tzo'ed
halelu, haleluyah, halelu
veshar ani, veshar ani, shirei zamar noded
halelu, haleluyah, halelu

Echad nasa panav el hazahav, hazahav
echad nasa panav el hazahav hatov
acher matza yaldonet shetohav, tohav
acher matza yaldonet shetohav oto

Chorus...

Eini rotzeh li bayit im sadeh, sadeh
eini rotzeh li bayit im sadeh yarok
ki kol sacharei kolchem asher oneh, oneh,
ki kol sacharei kolchem
asher oneh bis'chok.

Chorus...

Koli yashir, koli yashir aval atem lo hed
halelu, haleluyah, halelu
Avoi lashir, avoi lashir im ein lo, ein lo hed
halelu, haleluyah, halelu

Ilan betzad haderech at yash'chir, yash'chir
ilan betzad haderech at yash'chir me'od
kavu hapanasim bechol ha'ir, ha'ir
kavu hapanasim bechol ha'ir hazot

Chorus...

Pas de danse

Couples en cercle, garçon face S.C.A.M., fille face S.A.M., mains libres.

1^{ère} partie

Grande chaîne en 32 pas courus, départ pied droit, commencer en donnant la main droite. Changer de partenaire et de main tous les 4 pas.

2^{ème} partie : x 2

Vers le centre. Les partenaires se donnent les 2 mains en bas.

2 pas courus : D - G ; saut pieds joints ; sursaut (garçon sur le pied G, fille sur le pied D) et $\frac{1}{2}$ tour vers l'intérieur du couple.

Vers l'extérieur du cercle.

2 pas courus : G-D ; saut pieds joints ; sursaut (garçon sur le pied D, fille sur le pied G) et $\frac{1}{2}$ tour vers l'intérieur du couple.

Swing israélien : les partenaires s'enlacent par le bras D autour de la taille, bras G haut levé latéralement. 2 tours S.A.M. en 8 pas courus.